

Д. А. Романов
Тульский государственный педагогический университет
(Россия, Тула)
kafrus@rambler.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ СПРАВОЧНОМ АППАРАТЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ «СЕВАСТОПОЛЬСКИХ РАССКАЗОВ» Л. Н. ТОЛСТОГО)¹

Современные издания текстов русской классики, особенно адресованные молодому читателю, требуют достаточно обширного лингвокультурологического справочного аппарата. Если ранее в комментариях к художественным текстам включались «точечные» сведения исторического, культурологического и лингвистического характера, то в настоящее время каждое произведение должно сопровождаться полноценным словарем, содержащим разнообразную информацию, призванную облегчить читателю «вхождение» в иную эпоху, иной язык, иную культуру. Затекстовый справочный аппарат в виде словаря к художественному произведению – одна из форм адаптации классического текста к особенностям языкового сознания и языковой компетентности современного читателя.

Работа по подготовке лингвокультурологического справочного аппарата к «Севастопольским рассказам» Л. Н. Толстого, опирающаяся на многочисленные экспериментальные исследования читательского восприятия, показала, что, как правило, на каждой странице встречается несколько «темных мест», а размер такого аппарата составляет в сравнении с основным текстом чуть больше его половины. В справочный аппарат входят сведения энциклопедического и лингвистического характера. Энциклопедические данные составляют географические (география России, мира, топография Севастополя) и исторические (персоналии героев Севастопольской обороны и названия событий, с ней связанных, имена политических деятелей; названия севастопольских укреплений и т. п.) сведения. Лингвистические (лексические) данные включают архаические, некоторые специальные и низкочастотные слова различных смысловых групп.

Лексическую зону комментария составляют преимущественно следующие тематические группы слов:

1. Лексемы широкой сферы «Культура», включая национальные обычаи и обряды (в том числе православные). Например: *амазонка*, *фронтон*, *хоругвь*, *принципал*, *эс* и др. Лексема *эс* представляет собой историзм, не зафиксированный ни одним из известных толковых словарей. Ее значение – ‘скамейка в форме французской буквы S, на которой сидят глядя друг на друга’ [Срезневский 1932: 434]. Контекст: *Когда приносят нам «Инвалид», то Пупка (так отставной улан называл жену свою) бросается опростетью в переднюю, хватает газеты и бежит с ними на эс в беседку...* [Сев. в мае].

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00008.

2. Предметы быта и атрибуты жизненного уклада (дворянского и крестьянского): *горница, сенцы, куль, погребец, сигарочница* и т.п. Текст рассказов Толстого свидетельствует о том, что в середине XIX в. лексема *сигарочница* употреблялась в двух значениях: 1. В рассказе «Севастополь в мае» имеется в виду *мундштук* – ‘полая трубочка (из кости, янтаря, дерева и других материалов), в которую вставляется папироса’ [БАС I, т. 6: 1365]. – *Э сеси у аште? – спрашивает офицер, указывая на деревянную желтую сигарочницу, в которой француз курит папиросу.* 2. В рассказе «Севастополь в августе 1855 года» имеется в виду *портсигар* – ‘карманная коробка, футляр для папирос, сигар или сигарет’ [БАС III, т. 19: 27]. *Угодно вам готовую папироску? – сказал он в это время безрукому офицеру, который хотел достать свою сигарочницу.*

3. «Военные» термины и слова военного повседневного обихода: *бивуак, сикурс, траверс* и мн. др. Кроме того, к этой группе относятся лексемы, связанные с полевой военной медициной (вроде *корпия* или *вылущить*).

4. Гиппологическая и сопровождающая ее лексика (названия частей упряжи, типов фуража и т. п.): *гнедой, возжи* и др. В состав этой лексики входит просторечное *оси. Оси, осей, мн.* ‘Корм для лошадей – овес’, но, может быть, речь идет и о грубом фураже – мякине, отрубях, которые в просторечии называли *ости* или *оси.* – *А еще фуражир наш Французк вчера мне из обоза записку прислал, ваше высокоблагородие, что осей непременно нам нужно будет там купить, – говорят, дешево...* [Сев. в авг.].

5. Лексика транспорта: *бричка, маджара* и др.

6. Названия одежды: *архалук, капот, сюртук.*

7. Названия еды и напитков: *зразы, колдуны, лафит, портер, сбитень* и др.

8. Единицы измерения: *гарнец, сажень, аршин* и т. п.

9. Лексика азартных игр (их названия, составные части, способы игры, условия): *марка, носки, понтировать, пулька, ремизиться, талия* и проч.

10. Характеристики людей и сферы их эмоций, чувств и переживаний: *аффектация, бестия, бретерский* и др.

В тексте рассказов встречаются отдельные диалектные слова (например, смысловой группы «Виды рельефа» – *изволок*).

Некоторые лексемы не имеют однозначного толкования ввиду неполной ясности контекста, и это указывается в комментарии: *Козла (козлы), козел, мн.* Не вполне очевидно, что имеет в виду Толстой. К тексту подходят два значения этого слова: 1. *Спец. (Воен).* ‘Способ хранения винтовок вне боя, когда они составлены шалашом, т. е. оперты на землю прикладами и соединены штыками вверх’. 2. ‘Деревянные брусья с укрепленными наклонно ножками и с настланными на них досками, служащие в качестве подставок, столов, кроватей и т. п.’ [БАС I, т. 5: 1119]. *Немного далее большая площадь, на которой валяются какие-то огромные брусья, пушечные станки, спящие солдаты; стоят лошади, повозки, зеленые орудия и ящики, пехотные козла; двигаются солдаты, матросы, офицеры, женичины, дети, купцы...* [Сев. в дек.].

Предположительные толкования даются для отдельных образных словоупотреблений (например, *мочалы* в составе сравнения).

В тексте присутствуют авторские оценочные новообразования и введенные для характеристики героев нарочито искаженные заимствования: *фортаплясы* и *рисурс*.

ЛИТЕРАТУРА

БАС III – Большой академический словарь русского языка. Т. 1–24. М., СПб., 2004–2017.

БАС I – Словарь современного русского литературного языка. В 17 тт. М., Л., 1950–1965.

Срезневский В. И. Комментарии // Толстой Л.Н. ПСС в 90 т. Т. 4. М., Л., 1932. С. 383–450.